Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepiej jest dwóm niż jednemu, gdyż: Mają dobrą zapłatę w swoim trudzie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepiej dwóm niż jednemu. Bo łatwiej im w trudzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepiej jest dwom niż jednemu, gdyż mają dobry pożytek ze swojej pracy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepiej jest we dwóch być, niż jednemu; mają zaiste dobry pożytek z pracy swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepiej tedy dwiema być społem niż jednemu: abowiem mają pożytek z swego towarzystwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepiej jest dwom niż jednemu, gdyż mają dobry zysk ze swej pracy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepiej jest dwom niż jednemu, mają bowiem dobrą zapłatę za swój trud: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepiej we dwóch niż samemu, wspólny trud bardziej się opłaca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepiej jest dwojgu niż człowiekowi samotnemu. We dwoje osiąga się lepszy zysk z pracy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepiej jest dwom niż jednemu, uzyskują bowiem lepszy pożytek ze swej pracy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Два кращі від одного, для яких є добра винагорода в їхньому труді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepiej być we dwóch niż samemu; bowiem mają dobry pożytek ze swej pracy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepiej jest dwom niż jednemu, mają bowiem dobrą zapłatę za swój trud. |